

КОНЦЕПТ «ЗНАНИЕ» В ПАРЕМИОЛОГИИ АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Яковлева С.Л.¹, Токтарова В.И.¹

¹ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет», г. Йошкар-Ола, Россия (424000, пл. Ленина, 1), e-mail: zavkaf1@gmail.com

Паремиологический фонд любого языка включает поговорки и пословицы, которые позволяют исследовать основополагающие, базовые для данного народа концепты и представить его идеалы и ценности. В рассматриваемых паремиях американского варианта английского языка реализуется то или иное значение концепта «знание». Результатом их анализа стала классификация, в основе которой лежит процесс жизненного цикла «знание»: желание или необходимость получения знания, выбор времени его получения, осуществление процесса его получения, обладание знанием, оценка объема знания, применение знания, передача знания другим, забывание или потеря знания. В совокупности эти группы представляют собой семантическое поле концепта «знание». Каждый этап представлен характеризующей его группой паремий. Некоторые группы включают несколько подгрупп, классифицированных по определенным значимым признакам описания этапа. Самая многочисленная группа представлена паремиями, репрезентирующими наличие знания или обладание знанием (75 единиц, или 34 %).

Ключевые слова: американский вариант английского языка, концепт, знание, паремия, семантическое поле

THE CONCEPT OF KNOWLEDGE IN THE PAROEMIOLOGICAL FUND OF AMERICAN ENGLISH

Yakovleva S.L.¹, Toktarova V.I.¹

¹Mari State University, Yoshkar-Ola, Russia, (pl. Lenina, 1), e-mail: zavkaf1@gmail.com

Paroemiological fund of any language includes proverbs and sayings which allow researching the most important, basic for the people concepts and represent its ideals and values. In the paremiae under research we have analysed different groups of the concept “knowledge” and worked out the classification in which the process of the life cycle of the concept “knowledge” provides the basis. The life cycle includes the following groups: wish or necessity of getting knowledge, choice of the time of its getting, getting knowledge, possessing knowledge, assessment of its volume, application of knowledge, knowledge transfer, forgetting or loss of knowledge. All these groups form the semantic field of the concept. Each stage of the life cycle is represented by a group of paremiae characterizing it. Some groups include subgroups being classified due to their significant features. The largest group includes paremiae representing possession of knowledge (75 units, or 34 %).

Keywords: American English, concept, knowledge, paroemia, semantic field

В современном мире обладать знаниями – значит иметь определенного рода власть. Знание, как пишет Д. Хант, «это такой же концепт, как гравитация. Их никто не может видеть, можно лишь наблюдать их влияние... Знание влияет на безопасность, эффективность, комфорт и удовлетворение. Оно помогает концептуализировать идеи, предвосхищать и принимать события и реагировать на них в соответствии с изменившимися потребностями, целями и желаниями» [5, с. 100–101]. В настоящей работе анализу подвергаются паремии как носители исторических событий и мудрости народа, репрезентирующие концепт «знание» в американской паремиологии.

Цель данной работы

Исследование жизненного цикла концепта «знание», отраженного в паремиологическом фонде американского варианта английского языка.

Материалы и методы исследования

В качестве материала исследования послужили паремии из уникального словаря американских пословиц В. Мидера (главного редактора) и редакторов С.А. Кингсбери и К.Б. Гардера [4]. Словарь является результатом сорокалетних полевых исследований (1945–1985 гг.) коллектива ученых под руководством М.М. Брайант. Он явился первым полным собранием богатой «пословичной мудрости» американского народа, включающим 15 тыс. пословиц, поговорок и их вариантов, реально используемых в речи американцев [4].

В соответствии с поставленной целью в работе использованы следующие методы: описательный, приемы и методика концептуального, а также когнитивного анализа. Методом сплошной выборки были отобраны паремии, вербализующие концепт «знание», которые в дальнейшем были распределены в группы и подгруппы. При помощи статистического метода сформированы ядро концепта, его приядерная зона и периферия.

Результаты исследования и их обсуждение

Согласно С.Г. Воркачеву «обобщение точек зрения на концепт и его определений в лингвистике позволяет прийти к следующему заключению: концепт – это единица коллективного знания/сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой. По существу, единственным лингвокультурологическим основанием терминологизации лексемы “концепт” является потребность в этнокультурной авторизации семантических единиц – соотношении их с языковой личностью» [1, с. 47–58]. В. Зусман подчеркивает, что между внутренней формой слова и его базовым значением сохраняется напряжение, которое можно истолковать следующим образом: «концепт» содержит одновременно 1) «общую идею» некоего ряда явлений в понимании определенной эпохи и 2) этимологические моменты, проливающие свет на то, каким образом общая идея «зачинается» во множестве конкретных, единичных явлений. Концепт – одновременно и индивидуальное представление и общность [2].

Для данного исследования было найдено 450 паремий, входящих в номинативное поле концепта «знание» (синонимы, системные и контекстуальные, однокоренные слова, устойчивые сочетания слов, синонимичные ключевому слову, и свободные словосочетания, номинирующие те или иные признаки концепта). Из них отобраны 218, в которых реализуется то или иное значение концепта «знание».

Анализ отобранного паремиологического фонда позволил классифицировать пословицы и поговорки по следующей логической структуре, включающей в себя процесс жизненного цикла знания:

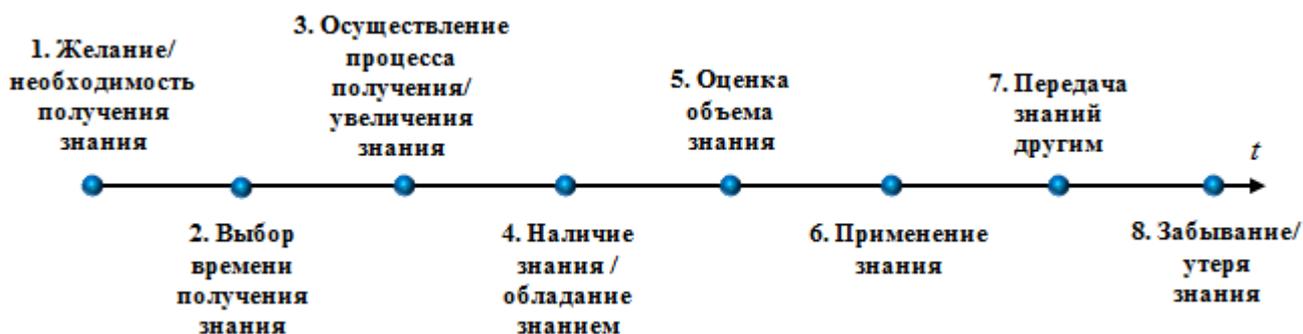


Рис. 1. Этапы жизненного цикла знания

Жизненный цикл любого объекта включает в себя все стадии процесса, охватывающие его различные состояния, начиная с момента возникновения необходимости в нем и заканчивая его полным удалением. В случае с объектом «знание» его рождение возникает с желания или необходимости получения знания, а удаление тесно связано с процессом забывания человеком приобретенного знания. Каждому этапу соответствует группа пословиц и поговорок, характеризующих его. Некоторые группы состоят из нескольких подгрупп, классифицированных по определенным значимым признакам описания этапа. Таким образом, концепт «знание» был разложен на восемь составляющих.

1. Желание/необходимость получения знания:

- 1.1) приложить усилия, затратить силы: *«If you want knowledge, you must toil for it»;*
- 1.2) инвестировать в знание: *«Investment in knowledge pays the best interest»;*
- 1.3) сложность получения знания: *«Knowledge has bitter roots but sweet fruits».*

2. Выбор времени получения знания:

- 2.1) всю жизнь: *«It is never too late to learn»;*
- 2.2) в молодости, детстве: *«A young twig is easier twisted than an old tree».*

3. Осуществление процесса получения/увеличения знания:

- 3.1) последовательность получения знания: *«A child must learn to crawl before it can walk»;*
- 3.2) приобретение знания через обучение: *«Learn not, know not»;*
- 3.3) увеличение знания – горе: *«Increase your knowledge and increase your grief».*

4. Наличие знания / обладание знанием:

- 4.1) знание как факт, информация: *«It isn't how much you know, but what you know»;*
- 4.2) знание – сила, власть: *«He who has knowledge has force».* *«Knowledge is power»;*
- 4.3) знание – ценность: *«Lamp of knowledge burns brightly»;*
- 4.4) знание лучше богатства: *«Knowledge is better than riches»;*
- 4.5) знание порождает ум, мудрость: *«Knowledge is the treasure of the mind»;*
- 4.6) знанием нельзя хвастаться: *«He that boasts of his own knowledge proclaims his ignorance».*

5. Оценка объема знания:

5.1) неизмеримость: «*Weight of knowledge is never measured*»;

5.2) достаточность: «*He that knows himself knows others*»;

5.3) недостаточность: «*Little knowledge is a dangerous thing*»;

5.4) отсутствие: «*Nothing between the ears*».

6. Применение знания: «*It is good to know much but better to have use of what we know*».

7. Передача знаний другим: «*If you have knowledge, you should let others light their candles by it*».

8. Забывание/утеря знания: «*What is quickly done is quickly undone*».

В совокупности все группы представляют собой семантическое поле концепта «знание». Рассмотрим каждую группу подробнее.

Группа 1 «Желание/необходимость получения знания» включает в себя 29 пословиц, что составляет 13,3% от всего отобранного фонда рассматриваемых паремий. О необходимости или наличии желания получить знание, способствующего лучшему его усвоению, свидетельствует пословица «*A man doesn't learn to understand anything unless he loves it*». – «Человек не научится что-либо понимать, пока не полюбит то, чем он занимается». Для возникновения желания нужно знать себя, свои цели, возможности и способности: «*Knowledge begins with awareness of self*». – «Знание начинается с осознания самого себя». А также не создавать препятствия человеку, желающему получить знание: «*Let him study who wishes to get knowledge*». – «Пусть учится тот, кто хочет получить знание».

Самой многочисленной подгруппой (48,3%) является подгруппа «*If you want knowledge, you must toil for it*». – «Если хочешь получить знания, ты должен трудиться», характеризующая необходимость приложить усилия, затратить силы для получения знания. Представителями данной подгруппы являются следующие паремии: «*Action is the proper fruit of knowledge*». – «Действие – истинный плод знания»; «*A closed book does not produce a learned man*». – «Закрытая книга не сделает человека умным»; «*There is no royal road to learning*». – «Нет королевской дороги к учению», «*In order to learn, we must attend*». – «Чтобы получить знания, надо ходить на занятия»; «*You can never know what you can do if you don't try*». – «Вы никогда не узнаете, на что вы способны, пока не попробуете»; «*Thinking is very far from knowing*». – «Суждения очень далеки от знания»; «*It is working that makes a workman*». – «Только работа делает мастера». В русском языке существуют аналоги данных пословиц: «Без муки нет науки», «Навык мастера ставит».

Тесно переплетаются с данной подгруппой пословицы подгруппы «*Knowledge has bitter roots but sweet fruits*». – «У знания горькие корни, но сладкие плоды», характеризующие сложность получения знаний. Примерами являются: «*If skill could be acquired by watching,*

dogs would be butchers». – «Если бы умение можно было приобрести, просто наблюдая, то собаки стали бы мясниками»; *«They that sow in tears shall reap in joy»*. – «Кто сеял со слезами, будет пожинать с радостью», *«He who learns the hard way will never forget»*. – «Кто учился, прилагая усилия, никогда не забудет того, чему научился»; *«Lessons hard to learn are sweet to know»*. – «Сложно учиться, приятно знать»; *«To learn is hard, but to unlearn is harder»*. – «Учиться сложно, разучиться еще сложнее». Объем данной подгруппы составляет 39,9%. К аналогичным пословицам в русском языке относятся: «Тяжело в учении, легко в бою», «Ученья корень горек, да плод сладок».

Самой немногочисленной выборкой данной группы является подгруппа *«Investment in knowledge pays the best interest»*. – «Инвестиции в знания дают наибольшую прибыль». Яркими представителями подгруппы являются пословицы: *«Education is an investment never to be lost nor removed»*. – «Образование – это вложения, которые никогда не будут потеряны или уничтожены»; *«If a man empties his purse into his head, no one can take it from him»*. – «Если высыпать содержимое своего кошелька в голову, никто не сможет отнять его». Косвенно данная подгруппа пересекается с подгруппой *«Knowledge is better than riches»*. – «Знание лучше богатства», которая будет рассмотрена ниже.

Графическая интерпретация объема подгрупп в группе «Желание / необходимость получения знания» представлена на рисунке 2.

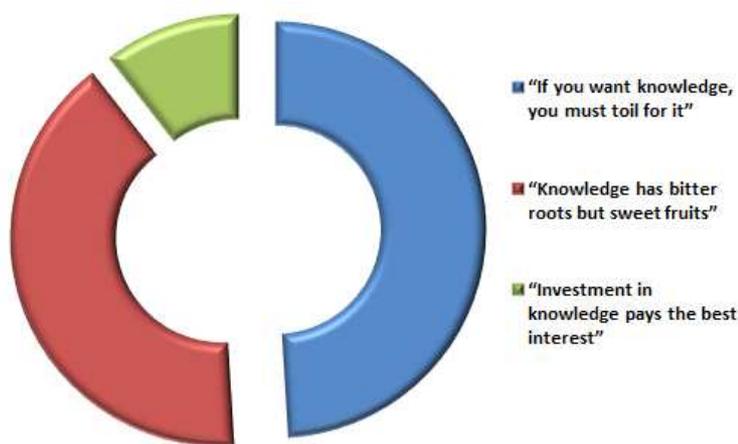


Рис. 2. Объем подгрупп в группе 1 «Желание/необходимость получения знания»

Наибольшее количество пословиц и поговорок уделено труду, усилиям, сложности получения знания. Тем не менее они имеют положительный характер, создают мотивацию к приобретению знания.

Пословицы и поговорки *группы 2 «Выбор времени получения знания»* составляют 7,3% (16 ед.) и классифицируются по двум признакам эффективного временного периода для приобретения человеком знания. Объем подгрупп равный, что говорит о важности получения знания в молодости/детстве, а также непрерывного увеличения знаний в течение

всей жизни.

Подгруппа *«It is never too late to learn»*. – «Учиться никогда не поздно» представлена следующими паремиями: *«As long as you live you must learn how to live»*. – «Пока вы живете, вы должны учиться тому, как жить»; *«Learn as you'd live forever; live as you'd die tomorrow»*. – «Учитесь, будто вы будете жить вечно; живите, будто вы умрете завтра»; *«Live and learn»*. – «Живи и учись»; *«Live and learn; die and forget all»*. – «Живи и учись, умри и забудь все»; *«You are never too old to learn»*. – «Для учения никогда не будешь слишком стар». Аналогами русских пословиц и поговорок являются: «Век живи, век учись», «Учиться никогда не поздно», «Не учись до старости, а учись до смерти».

Анализируя пословицы подгруппы *«A young twig is easier twisted than an old tree»*. – «Молодую ветку легче согнуть, чем старое дерево», можно констатировать факт, что молодость, детство – наилучшее время для получения знания: *«A young twig is easier twisted than an old tree»*. – «Молодую ветку легче согнуть, чем старое дерево»; *«An old dog will learn no new tricks»*. – «Старую собаку не обучить новым трюкам»; *«You can't teach an old horse new tricks»*. – «Нельзя научить старую лошадь новым трюкам»; *«An old tree is hard to straighten»*. – «Старое дерево трудно выпрямить». Старость рассматривается как время получения компенсации, пожинания плодов от приобретенного знания в молодости: *«Education is the best provision for old age»*. – «Образование – лучшее обеспечение старости». Аналогичные русские пословицы: «Не учили, покуда поперец лавки укладывался, а всю вытнулся – не научишь», «Старого учить, что мертвого лечить», «Не учила сына, когда кормила, а тебя кормить станет – не научишь».

Группа 3 «Осуществление процесса получения/увеличения знания» включает в себя 35 пословиц и поговорок, что составляет 16,1% от всего отобранного фонда рассматриваемых паремий.

Пословицы и поговорки первой подгруппы посвящены проблеме последовательного получения знаний *«A child must learn to crawl before it can walk»*. – «Ребенок должен научиться ползать, а уже потом ходить». Последовательность приобретения знаний позволит более эффективно его усвоить и в дальнейшем применить на практике, принять правильные решения в будущем: *«Learn to creep before you leap»*. – «Научитесь ползать, прежде чем прыгать»; *«You have to learn to walk before you can run»*. – «Сначала учатся ходить, а уже потом – бегать»; *«Learn to say before you sing»*. – «Сначала научитесь говорить, а уже потом – петь».

Большое значение уделено процессу обучения/образования как способу приобретения знания: *«Learn not, know not»*. – «Нет учебы, нет знания». Характеристика обучения/образования в контексте процесса получения знания представлена 19 пословицами

и поговорками. *«Learn something new every day»*. – «Учите что-то новое каждый день»; *«It is one thing to get educated and another thing to keep educated»*. – «Одно дело – получить образование, другое – быть образованным»; *«Education makes the man»*. – «Образование делает человека». Путешествия являются одним из источников знания, что подтверждается паремиями: *«He that travels far knows much»*. – «Тот, кто путешествует далеко, знает много»; *«He that travels much knows much»*. – «Тот, кто путешествует много, знает много». Значительная часть паремий посвящена обучению через ошибки, невзгоды: *«Learn from the mistakes of others»*. – «Учитесь на ошибках других»; *«We don't learn by others' mistakes»*. – «Мы не учимся на ошибках других». Аналогами в русском языке являются: «Чужая сторона прибавит ума», «На ошибках других учимся», «Чужая беда научит», «Что мучит, то и учит», «Чужая беда не дает ум».

Негативный оттенок к приобретению/ увеличению знания представлен пословицами третьей подгруппы: *«Increase your knowledge and increase your grief»*. – «Чем больше знаний, тем больше горя»; *«Health is worth more than learning»*. – «Здоровье стоит больше, чем обучение». Значительная часть паремий выражает положительное отношение к знанию.

Группа 4 «Наличие/обладание знанием». В рассматриваемой классификации самую многочисленную группу составляют паремии, выражающие наличие знание/обладание знанием. Было выявлено 75 единиц, что составляет значительную часть (34,4%) от всего объема отобранных паремий.

Подгруппа пословиц и поговорок *«It isn't how much you know, but what you know»*. – «Важно не сколько вы знаете, а что вы знаете» характеризует знание в виде факта, необходимой информации: *«Better known than trusted»*. – «Лучше знать, чем доверять»; *«Know thyself»*. – «Узнайте себя»; *«The bad which is well known is better than the good unknown»*. – «Хорошо известное плохое лучше неизвестного хорошего»; *«Everybody ought to know his own business the best»*. – «Каждый должен знать собственное дело лучше всего». Гендерный подход прослеживается в пословице *«A man thinks he knows, but a woman knows better»*. – «Мужчина думает, что знает, но женщина знает лучше»; в качестве источника знаний могут быть соседи, враги: *«A neighbor is a person who knows more about your business than you do»*. – «Сосед – человек, который знает о вашем деле больше, чем вы»; *«From the enemy you learn a lot»*. – «От врага многому научишься».

Знание – сила, а сила – свойство личности, благодаря которому достигаются поставленные цели. Это могут быть специфические знания, позволяющие стать профессионалом в какой-либо одной или нескольких отраслях, и общие познания, которые помогут воплотить специальные знания в жизнь: *«He who has knowledge has force»*. – «У кого есть знание, есть сила». Результаты анализа пословиц подгруппы *«Knowledge is power»*. –

«Знание – власть» можно описать, обратившись к работам М. Фуко, который не разделяет концепты «власти» и «знания». Его занимают механизмы власти, которые и «делают возможными и продуцируют эти производства истин, а эти производства истин сами оказывают властные воздействия, которые нас связывают» [3]. В американской паремиологии данный аспект представлен следующими паремиями: «*Knowledge is power*». – «Знание – власть»; «*Knowledge is power, and power is success*». – «Знание – власть, а власть – это успех»; «*There is no knowledge that is not power*». – «Нет знания, которое не является властью».

Знание является одной из важнейших общечеловеческих ценностей: «*Lamp of knowledge burns brightly*». – «Лампа знания горит ярко»; «*It's all in knowing how*». – «Все в знании как это сделать»; «*A learned man can be appreciated only by another learned man*». – «Ученый человек может оцениваться только другим ученым человеком»; «*A tree is known by its fruit*». – «Дерево познается по плодам»; «*Concealed knowledge is buried treasure*». – «Скрытое знание – похороненное сокровище»; «*Knowledge cannot be stolen from us; it cannot be bought or sold*». – «Знание не может быть украдено; оно не может быть куплено или продано»; «*Knowledge is the basis of life*». – «Знание – основа жизни».

Часто в пословицах и поговорках ведется сравнение знания с богатством, причем в пользу знания: «*Knowledge is better than riches*». – «Знание лучше богатства». Паремии, отображающие высокую ценность знания, представлены следующими единицами: «*Better the empty purse than an empty head*». – «Лучше пустой кошелек, чем пустая голова»; «*Education is a gift that none can take away*». – «Образование – подарок, который никто не сможет отнять»; «*Wear your learning like your watch, in a private pocket*». – «Носите приобретенное знание, как часы во внутреннем кармане»; «*Silver and gold tarnish away, but a good education will never decay*». – «Серебро и золото со временем тускнеет, а хорошее образование никогда».

Мудрость трактуется как способность грамотного применения знаний; глубокий ум, опирающийся на жизненный опыт. Знание стоит у истоков возникновения ума и мудрости человека: «*Knowledge is the treasure of the mind*». – «Знание – сокровище ума». Различные аспекты мудрости и ума представлены пословицами: «*He who knows does not speak; he who speaks does not know*». – «Тот, кто знает, не говорит; тот, кто говорит, не знает», «*He who knows how to keep silent knows a great deal*». – «Тот, кто знает, как хранить молчание, знает много»; «*He who thinks he is wise is a fool; he who knows he is a fool of wise*». – «Кто думает, что он мудрый – дурак; кто знает, что он дурак, – мудрый»; «*He who thinks he knows the most knows the least*». – «Тот, кто думает, что знает больше всех, знает меньше всех»; «*Using our brains is often wiser than depending on our strength*». – «Использовать мозг мудрее, чем

зависеть от силы»; «*Knowledge comes, but wisdom lingers*». – «Знание прибывает, но мудрость задерживается»; «*Knowledge comes, knowledge goes; wisdom stays*». – «Знание прибывает, знание убывает; мудрость остается».

Знание ставится в противовес хвастовству. В следующих поговорках подчеркивается, что излишнее восхваление приобретенного знания говорит о его скудности: «*He that boasts of his own knowledge proclaims his ignorance*». – «Кто хвастается своим знанием, показывает свое невежество»; «*To be proud of knowledge is to be blind with light*». – «Гордиться знанием – быть ослепленным светом».

Таким образом, знание в английской паремиологии облагораживает человека, является одной из главных составляющих его жизни, его социальной ценностью. Графическая интерпретация удельной доли паремий, отождествляющих тот или иной признак, представлена на рисунке 3.

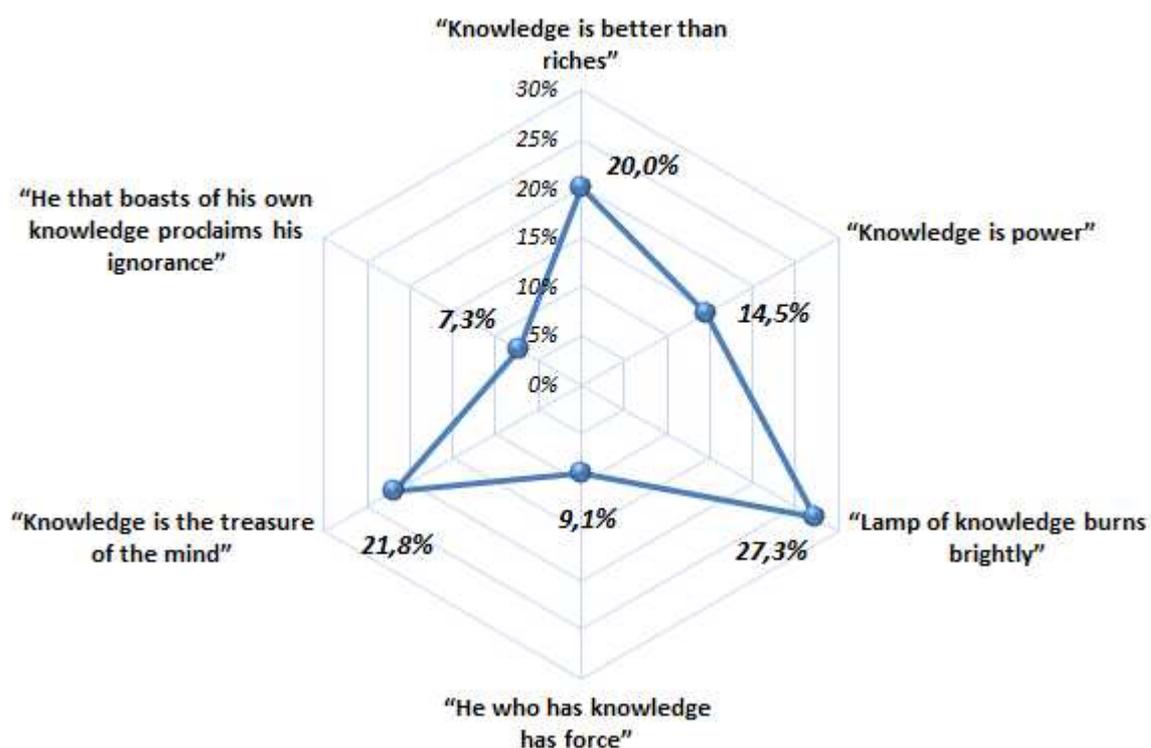


Рис. 3. Подгруппы, отождествляющие различные признаки знания

Группа 5 «Оценка объема знания» включает в себя 66 пословиц и поговорок, что составляет 30,3% от всего отобранного фонда рассматриваемых паремий. Сложно измерить количество знания у человека, но можно рассмотреть четыре его основных свойства: неизмеримость как бесконечное знание, достаточность, недостаточность (мало знаний) и его отсутствие. Характеристика объема знания, которым человек обладает, напрямую связана с его интеллектом: «*What we know is the measure of what we see*». – «То, что мы знаем, является мерой того, что мы видим».

Подгруппа пословиц и поговорок «*Weight of knowledge is never measured*» – «Вес знания нельзя измерить» посвящена неограниченности знания: сколько человек бы ни учился, он все равно не сможет приобрести полный объем имеющегося знания: «*When you open a door, you do not know how many rooms lie beyond*». – «Когда вы открываете дверь, вы не знаете, сколько комнат находится за ней»; «*All that we know is that we know nothing*». – «Все, что мы знаем, – то, что мы ничего не знаем»; «*Knowledge is knowing that we cannot know*». – «Знание знает, что мы не можем знать»; «*Learning has no limit*». – «У приобретения знаний нет предела»; «*The larger the island of knowledge the longer the shoreline of wonder*». – «Чем больше остров знания, тем длиннее береговая линия чудес». Существуют пословицы, в какой-то мере опровергающие смысл предыдущих: «*Human knowledge is very limited*». – «Человеческие знания очень ограничены». В русском языке распространенной является аналогичная пословица «Я знаю, что ничего не знаю».

Пословицы и поговорки подгруппы «*He that knows himself knows others*». – «Кто знает себя, знает других» описывают наличие достаточного для человека (его жизнедеятельности) объема знания: «*He knows enough who knows how to mind his own business*». – «Тот знает достаточно, кто знает, как заняться своим делом»; «*A contented mind is a continual feast*». – «Довольный ум – бесконечный пир»; «*He knows does not speak; he who speaks does not know*». – «Кто знает – не болтает; кто болтает – не знает»; «*He knows most who speaks least*». – «Тот знает больше всего, кто говорит меньше всех»; «*He that has knowledge spares his words*». – «Тот, кто обладает знанием, экономит свои слова»; «*It's a wise man who knows his own limitations*». – «Мудрец – тот, кто знает собственные ограничения»; «*Old foxes want no tutors*». – «Старые лисы не нуждаются в наставниках». К русским аналогам можно отнести: «Не учи ученого», «Умный в гору не пойдет, умный гору обойдет», «Кто молчит, тот двух научит», «Не учи ученого хлеба есть печеного».

Подгруппа пословиц и поговорок «*Little knowledge is a dangerous thing*». – «Мало знания – опасная вещь» характеризует недостаточность или малое количество знания: «*A little knowledge is a bad thing*». – «Немного знания – плохое дело»; «*An educated fool is dangerous*». – «Образованный дурак опасен»; «*Who answers suddenly knows little*». – «Кто отвечает сразу, знает мало»; «*Better know nothing than half-know many things*». – «Лучше ничего не знать, чем знать о многих вещах наполовину»; «*He that knows least presumes most*». – «Тот, который знает меньше всего, предполагает больше всего»; «*He who knows little repeats it*». – «Тот, кто знает мало, повторяет»; «*It is better not to know than to be wrong*». – «Лучше не знать, чем ошибиться»; «*It's better to know nothing than to know that it ain't so*». – «Лучше ничего не знать, чем знать, что это не так»; «*The leanest pigs squeal the most*». – «Самые худощавые поросята визжат больше всего»; «*The less we know, the more we suspect*». – «Чем

меньше мы знаем, тем больше мы подозреваем». Аналогичные русские пословицы и поговорки: «Недоученный хуже неученого», «Полузнание хуже незнания», «Усердие не по разуму приносит вред», «Мастер глуп – нож туп», «Умница, как попова курица», «Умная умница, что светлая пуговица», «Усердие не по разуму приносит вред».

Заключительная подгруппа «*Without knowledge there is no sin or sinner*». – «Без знания нет ни греха, ни грешника» включает в себя пословицы и поговорки, описывающие отсутствие знания. Отсутствие знания у человека, с одной стороны, это порок: «*Nothing between the ears*». – «Ничего нет между ушами»; «*Zeal without knowledge is a fire without light*». – «Рвение без знания, как огонь без света». С другой стороны (и таких пословиц большинство), отсутствие знания – это хорошо, нет необходимости в его приобретении или увеличении: «*He who knows nothing never doubts*». – «Тот, кто ничего не знает, никогда не сомневается»; «*He who never learns anything never forgets anything*». – «Тот, кто никогда ничего не знает, никогда ничего и не забудет»; «*What a fellow doesn't know won't hurt him*». – «То, что человек не знает, не причинит ему боль»; «*What they don't know won't hurt them*». – «То, что они не знают, не навредит им»; «*Without knowledge there is no sin or sinner*». – «Без знания нет ни греха, ни грешника».

Рассматривая все подгруппы (рис. 4), можно заключить, что в американской паремиологии отчетливо видна важность каждой составляющей оценки объема знаний. Положительная характеристика, направленная на увеличение объема знания, мотивирующая на приобретения знания, прослеживается в большинстве пословиц. Однако доля пословиц и поговорок, противоречащих расширению и увеличению объема знаний, составляет 12,12%, основная часть из них имеет оправдательный характер.

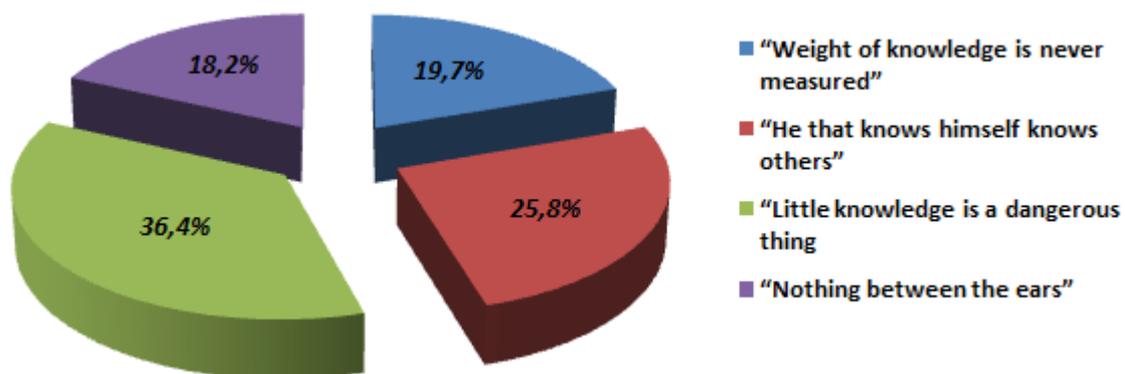


Рис. 4. Доля пословиц, включающих различные свойства объема знаний

Пословицы и поговорки **группы 6 «Применение знания»** составляют 6,4% от всех отобранных паремий. Под применением знаний понимается процесс использования приобретенных знаний в различных видах жизнедеятельности человека. Применение знания способствует выработке умений, навыков, в дальнейшем — накоплению опыта как единства знания и навыков: «*Experience is the father of wisdom (the mother of knowledge)*» . – «Опыт –

отец мудрости (мать знания)»; *«It's not what you know that counts; it's how you use what you know»*. – «Важно не то, что вы знаете, а то, как вы используете знания»; *«It is good to know much but better to have use of what we know»*. – «Хорошо знать много, но лучше уметь пользоваться этими знаниями»; *«Knowledge and timber shouldn't be much used until they are seasoned»*. – «Знание и древесина не должны много использоваться, пока не будут закалены». Большое внимание уделено в пословицах и поговорках применению знания на практике: *«Knowledge directs practice, and practice increases knowledge»*. – «Знание направляет практику, а практика увеличивает знание»; *«Practice is the best master»*. – «Практика – лучший учитель»; *«Practice makes perfect»*. – «Практика – путь к совершенству». Но не все знания могут быть применены: *«Most of the learning in use is of no great use»*. – «Большая часть того, чему вы научились, не имеет широкого применения». Знание способствует накоплению опыта, но и опыт способствует приобретению знания: *«With experience comes knowledge»*. – «С опытом прибывает знание».

Группа 7 «Передача знаний другим». Считается, когда человек передает знание другим, тем самым гармонизирует свой внутренний мир и мир внешний: *«If you have knowledge, you should let others light their candles by it»*. – «Если у вас есть знание, вы должны позволить другим зажечь свои свечи от него». Основной способ передачи знания – это обучение других: *«Teaching others teaches yourself»*. – «Обучая других, обучаете себя»; *«Tell not all you know, and tell only what you know right well»*. – «Рассказываете не все, что вы знаете, а только то, что знаете хорошо».

Заключительный этап жизненного цикла знания представлен **группой 7 «Забывание/утрача знания»**. В широком смысле под забыванием понимается потеря способности вспоминать и воспроизводить ранее усвоенные знания, что зависит от содержания информации, объема, частоты использования знания в процессе жизнедеятельности человека. В выявленных пословицах большое внимание уделено такому свойству, как прочность усвоения знания. Если человек усвоил знания прочно, то ему сложно будет забыть их, либо он никогда не сможет их забыть: *«It is a task to learn, but it is much harder to unlearn»*. – «Задача – научиться, но намного сложнее разучиться»; *«To learn is hard, but to unlearn is harder»*. – «Учиться сложно, но разучиться еще сложнее»; *«Live and learn; die and forget all»*. – «Живи – и учи; умри и забудь все»; *«What is well learned is not forgotten»*. – «Чему хорошо научился, не забудешь». При этом спешка в приобретении знания ведет к его скорому забыванию: *«What is quickly done is quickly undone»*. – «Наскоро заучишь – скоро забудешь».

Таким образом, рассмотрев все группы пословиц и поговорок, соответствующие этапам жизненного цикла знания, можно отметить, что все они являются важными и

значимыми. Распределение пословиц и поговорок по различным группам представлено на рисунке 5. В силу своей многозначности некоторые паремии могут принадлежать нескольким группам.

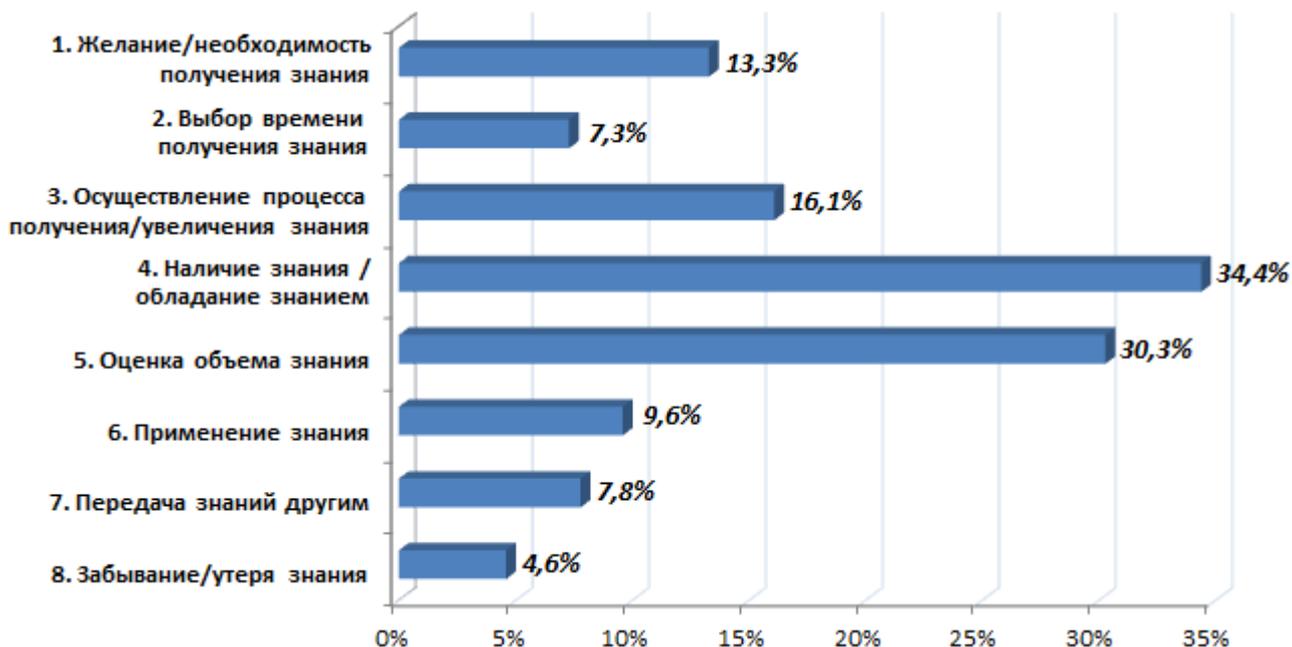


Рис. 5. Объем групп, соответствующих этапам жизненного цикла знания, в общем объеме отобранных паремий

Выводы

В рассматриваемом фрагменте пословичной картины мира американского варианта английского языка достаточно ярко представлен концепт «знание». Пословичная мудрость американского народа высоко ценит наличие знания, обладание знанием. Именно данная группа паремий образует ядро (34,4%). В нее входят пословицы и поговорки, утверждающие, что свет знаний горит ярко, знания – это сокровищница ума, знание лучше богатства, кто обладает знанием, у того и сила, а кто хвастается знаниями — лишь заявляет о своем невежестве. В приядерной зоне находятся паремии, вербализующие оценку объема знания (30,3%). Затем следуют группы пословиц и поговорок, репрезентирующих осуществление процесса получения/увеличения знания (16,1%) и желание/необходимость его получения (13,3%). На периферии – паремии, вербализующие применение знания (9,6%), передачу знаний другим (7,8%), выбор времени получения знания (7,3%) и забывание/утерю знания (4,6%).

Список литературы

1. Воркачев С.Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2001. – Т. 60, № 6. – С. 47–58.

2. Зусман В. Концепт в системе гуманитарного знания. Вопросы литературы, 2003 г. – № 2. URL: <http://magazines.russ.ru/voplit/2003/2/zys.html> (дата обращения 11.05.2015).
3. Фуко М. Интеллектуалы и власть: Избранные политические статьи, выступления и интервью / пер. с франц. С. Ч. Офертаса; / Под ред. В.П. Визгина и Б.М. Скуратова. – М.: Праксис, 2002. – 384 с.
4. A Dictionary of American Proverbs. New York, Oxford: Oxford University Press Inc., 1992. – 710 p.
5. Hunt D. P. The Concept of Knowledge and how to Measure it. URL: <http://www.emeraldinsight.com/researchregister> <http://www.emeraldinsight.com/1469-1930.htm> (дата обращения 09.04.2015).
6. Yakovleva S.L. The Frame Structure of the Concept *FAMILY* in the Paroemiological View of the World of the Finnish Language / S.L. Yakovleva, M.A. Pershina, T.A. Soldatkina, E.E Fliginskikh // Review of European Studies. Vol. 7. No. 8, 2015. P. 253-262.
7. Yakovleva S.L. Concept «Family» and its Metaphorical Models in the Mari and Finish Paroemiae / S.L. Yakovleva, G.N. Kazyro, M.A. Pershina, T.A. Soldatkina, E.E Fliginskikh // Mediterranean Journal of Social Sciences. MCSER Publishing. Rome – Italy, 2015. P. 21–33.

Рецензенты:

Абукаева Л.А., д.фил.н., доцент, профессор кафедры русского и общего языкознания ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет», г. Йошкар-Ола;

Куклин А.Н., д.фил.н., профессор, профессор кафедры марийского языка и литературы Института финно-угроведения ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет», г. Йошкар-Ола.